

約翰三書譯文對照

- 1 【和合本】作長老的寫信給親愛的該猶，就是我誠心所愛的。
【和修訂】我作長老的寫信給親愛的該猶，就是我真心所愛的。
【新譯本】譯我這作長老的寫信給親愛的該猶，就是我在真理中所愛的。
【呂振中】做長老的寫信給親愛的該猶，我真誠愛的。
【思高本】我長老致書給可愛的加約，就是我在真理內所愛的。
【牧靈本】我，長老，寫信給我真心所愛的親愛的兄弟加約。
【現代本】我是長老；我寫信給親愛的該猶——我誠心所愛的朋友：
【當代版】作長老的我寫信給你，
【KJV】 The elder unto the wellbeloved Gaius, whom I love in the truth.
【NIV】 The elder, To my dear friend Gaius, whom I love in the truth.
【BBE】 I, a ruler in the church, send word to the well loved Gaius, for whom I have true love.
【ASV】 The elder unto Gaius the beloved, whom I love in truth.
- 2 【和合本】親愛的兄弟啊，我願你凡事興盛，身體健壯，正如你的靈魂興盛一樣。
【和修訂】親愛的，我願你事事安寧，身體健康，正如你的心神安寧一樣。
【新譯本】親愛的，我祝你凡事亨通，身體健壯，正如你的靈魂安泰一樣。
【呂振中】親愛的，我祈願你身體康健，諸事平安順逐，正如你的靈魂平安順逐一樣。
【思高本】親愛的，祝你諸事順利，並祝你健康，就如你的靈魂常順利一樣。
【牧靈本】親愛的朋友，願你事事順利，願你身心康泰。
【現代本】親愛的朋友，我祝你事事順利，身體健康，正如你在靈性上健康一樣。
【當代版】衷心地願你凡事亨通，身體健康，跟你的靈命一樣那麼活潑興盛。
【KJV】 Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.
【NIV】 Dear friend, I pray that you may enjoy good health and that all may go well with you, even as your soul is getting along well.
【BBE】 My loved one, it is my prayer that you may do well in all things, and be healthy in body, even as your soul does well.
【ASV】 Beloved, I pray that in all things thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.
- 3 【和合本】有弟兄來證明你心裡存的真理，正如你按真理而行，我就甚喜樂。
【和修訂】我非常歡喜，有弟兄到這裡來，證實你對真理的忠誠，就是你按著真理而行。

【新譯本】有些弟兄來到，證實你心中存有真理，就是你按真理行事，我就非常欣慰。

【呂振中】我很歡喜有弟兄來、見證你的真誠，你也真地這樣行。

【思高本】有些弟兄來，證明你在真理內，就是說你怎樣在真理內生活，我很是高興。

【牧靈本】有些弟兄到這裡來告訴我，你對真理忠誠，生活在真理中，使我非常欣慰。

【現代本】有些弟兄到這裡來，告訴我，你對真理忠誠，一向以真理為生活的中心，使我非常高興。

【當代版】最近，路過這裡的朋友為你的行為作證，說你真誠純潔，按真理的標準生活，這真使我老懷歡暢。

【KJV】 For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.

【NIV】 It gave me great joy to have some brothers come and tell about your faithfulness to the truth and how you continue to walk in the truth.

【BBE】 For it gave me great joy when some of the brothers came and gave witness that you had the true faith and were walking in the true way.

【ASV】 For I rejoiced greatly, when brethren came and bare witness unto thy truth, even as thou walkest in truth.

4 【和合本】我聽見我的兒女們按真理而行，我的喜樂就沒有比這個大的。

【和修訂】我聽見我的兒女按真理而行，我的歡喜沒有比這個更大的。

【新譯本】我聽見我的兒女按真理行事，我的喜樂沒有比這更大的了。

【呂振中】我聽說我的兒女們都在真理中行，我的喜樂沒有比這個大的。

【思高本】我聽說我的孩子們在真理內生活，我沒有比這再大的喜樂了。

【牧靈本】沒有比聽到我的孩子們生活在真理中更令我高興的事了。

【現代本】沒有別的事比聽到我的孩子們都生活在真理中更能使我快樂的了。

【當代版】最使我感到快慰的事，莫過於聽見自己的孩子按照真理而行了。

【KJV】 I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.

【NIV】 I have no greater joy than to hear that my children are walking in the truth.

【BBE】 I have no greater joy than to have news that my children are walking in the true way.

【ASV】 Greater joy have I none than this, to hear of my children walking in the truth.

5 【和合本】親愛的兄弟啊，凡你向作客旅之弟兄所行的都是忠心的。

【和修訂】親愛的，你對弟兄，特別是對流浪在外的弟兄所做的都是忠誠的。

【新譯本】親愛的，你向弟兄所行的，特別是向外地來的弟兄所行的，都是出於忠心。

【呂振中】親愛的，凡你向弟兄們——又是做旅客者——所行的、都是忠信的行為。

【思高本】親愛的，凡你對弟兄，尤其對旅客所行的，都是真信徒的行為。

【牧靈本】親愛的朋友，你關愛幫助弟兄們，尤其是外地來的弟兄。

【現代本】親愛的朋友，你那麼真誠地為你弟兄們做事，甚至對陌生的弟兄們也一樣。

【當代版】親愛的，雖然你跟這些過路的傳道人素未謀面，還是熱情地款待他們，這事顯明了你是忠心的人。

【KJV】Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers;

【NIV】Dear friend, you are faithful in what you are doing for the brothers, even though they are strangers to you.

【BBE】My loved one, you are doing a good work in being kind to those brothers who come from other places;

【ASV】Beloved, thou doest a faithful work in whatsoever thou doest toward them that are brethren and strangers withal;

6【和合本】他們在教會面前證明了你的愛；你若配得過神，幫助他們往前行，這就好了。

【和修訂】他們在教會面前證實了你的愛；你若以討神喜悅的方式，為他們送行就好了；

【新譯本】他們在教會面前證實了你的愛；你照著 神所喜悅的，資助他們的旅程，這樣是好的。

【呂振中】他們曾在教會面前見證你的愛。請以對得起神的方式、好好地給他們送行；

【思高本】他們在教會前證明了你的愛德。你若以相稱天主的態度，幫助他們走上旅途，就是做了善事，

【牧靈本】他們已在教會信友前講述了你的熱忱仁善。你若用天主贊同的態度，幫助他們走上旅途，那便是行善了。

【現代本】他們曾向這裡的教會提起你的愛心。請你照神所喜歡的，幫助他們繼續他們的旅程。

【當代版】他們正把你的情誼和愛心告訴這裡的教會。你既對得起神，幫助他們，又給他們送行，就最好不過了；

【KJV】Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:

【NIV】They have told the church about your love. You will do well to send them on their way in a manner worthy of God.

【BBE】Who have given witness to the church of your love for them: and you will do well to send them on their way well cared for, as is right for servants of God:

【ASV】who bare witness to thy love before the church: whom thou wilt do well to set forward on their journey worthily of God:

7【和合本】因他們是為主的名（原文作那名）出外，對於外邦人一無所取。

【和修訂】因為他們是為基督的名出外，並沒有從未信的人接受什麼。

【新譯本】因為他們為主的名出外，並沒有從教外人接受什麼。

【呂振中】因為他們為了基督的名而出外，並沒有從外國人們接受什麼。

【思高本】因為他們出發是為主的名字，並沒有從外教人接受什麼；

【牧靈本】實際上，他們是為主的名而奔波，對非信徒並沒有期望什麼。

【現代本】他們為了基督的緣故出外工作，不接受非信徒的幫助。

【當代版】因為他們是純粹為了主耶穌的名四處傳道的人，從沒有向未信主的人索取甚麼。

【KJV】 Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.

【NIV】 It was for the sake of the Name that they went out, receiving no help from the pagans.

【BBE】 For they went out for love of the Name, taking nothing from the Gentiles.

【ASV】 because that for the sake of the Name they went forth, taking nothing of the Gentiles.

8 【和合本】所以我們應該接待這樣的人，叫我們與他們一同為真理做工。

【和修訂】所以，我們應當接待這樣的人，好讓我們與他們在真理上成為同工。

【新譯本】所以我們應當接待這樣的人，好讓我們為了真理成為同工。

【呂振中】因此我們應該贊助這樣的人，使我們可以為真理而同工合作（或譯：跟真理合作同工）。

【思高本】所以我們應當款待這樣的人，為叫我們成為與真理合作的人。

【牧靈本】我們應殷勤款待這樣的人，以此使我們成為他們為真理奮鬥的夥伴。

【現代本】所以，我們基督徒必須接待這樣的人，跟他們一同為真理工作。

【當代版】我們應該接待這樣的人，好叫我們在傳揚真理的事工上能與他們並肩攜手。

【KJV】 We therefore ought to receive such, that we might be fellowhelpers to the truth.

【NIV】 We ought therefore to show hospitality to such men so that we may work together for the truth.

【BBE】 So it is right for us to take in such men as guests, so that we may take our part in the work of the true faith.

【ASV】 We therefore ought to welcome such, that we may be fellow-workers for the truth.

9 【和合本】我曾略略的寫信給教會，但那在教會中好為首的丟特腓不接待我們。

【和修訂】我曾寫過一些東西給教會，但他們中間那好作領袖的丟特腓不接納我們。

【新譯本】我曾經略略寫信給你那裡的教會，但他們中間那好作領袖的丟特腓不接待我們。

【呂振中】我曾經略略地給教會寫信；但他們中間好做領袖的丟特腓不承認我們。

【思高本】我給教會寫過信，但是那在他們中間愛作首領的狄約勒斐，卻不承認我們。

【牧靈本】我曾寫信給教會，但極想成為領導人的狄約勒斐不理我們。

【現代本】我曾寫了一封信給教會；可是，想作教會領袖的狄特腓不理會我所說的話。

【當代版】我曾經寫過一封簡短的信給你那裡的教會，但那個在教會中好為首的丟特腓不接待我們差去的人。

【KJV】 I wrote unto the church: but Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.

【NIV】 I wrote to the church, but Diotrephes, who loves to be first, will have nothing to do with us.

【BBE】 I sent a letter to the church, but Diotrephes, whose desire is ever to have the first place among them, will not have us there.

【ASV】 I wrote somewhat unto the church: but Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.

10【和合本】所以我若去，必要提說他所行的事，就是他用惡言妄論我們。還不以此為足，他自己不接待弟兄，有人願意接待，他也禁止，並且將接待弟兄的人趕出教會。

【和修訂】為此，我若去，要提起他所做的事，就是他用惡言攻擊我們，還不滿足，他自己不接納弟兄，有人願意接納，他還阻止，並且把接納弟兄的人趕出教會。

【新譯本】因此，我來的時候，必要提起他所作的事，就是他用惡言中傷我們；這還不夠，他不但不接待弟兄，還要阻止那些想要接待的人，甚至把他們趕出教會。

【呂振中】故此我無論什麼時候去，總要提起他的所作所為：他怎樣用壞話胡亂抨擊我們；還不以此為足；不但他自己不接待弟兄們，連那些有意思要接待的、他也禁止，甚至試要趕出教會。

【思高本】為此，我若來到，必要指摘他所行的事，就是他用惡言惡語誹謗我們的事；但這為他還不夠：他自己不款待弟兄們，連那願意款待的，他也加以阻止，甚而將他們逐出教會。

【牧靈本】所以，我來時，將指責他的所作所為，因為他在各地用惡言誹謗我們，這還不夠，他非但不理會弟兄們，還阻止那些想招待他們的人，並且把他們趕出教會。

【現代本】我來的時候，要揭發他所做的事。他用壞話攻擊我們，造謠譏謗！這還不夠，他自己不接待外來的弟兄，甚至阻止那些願意接待的人，要把他們趕出教會！

【當代版】等我們見面時，我就要向你們詳述他怎樣用惡言來中傷我們；然而，他不單自己不接待那些過路的弟兄，見有人接待他們，他就從旁禁止，甚至用法子將那些接待人的趕出教會。

【KJV】Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth them out of the church.

【NIV】So if I come, I will call attention to what he is doing, gossiping maliciously about us. Not satisfied with that, he refuses to welcome the brothers. He also stops those who want to do so and puts them out of the church.

【BBE】So if I come, I will keep in mind the things he does, talking against us with evil words: and as if this was not enough, he does not take the brothers into his house, and those who are ready to take them in, he keeps from doing so, putting them out of the church if they do.

【ASV】Therefore, if I come, I will bring to remembrance his works which he doeth, prating against us with wicked words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and them that would he forbiddeth and casteth them out of the church.

11【和合本】親愛的兄弟啊，不要效法惡，只要效法善。行善的屬乎神；行惡的未曾見過神。

【和修訂】親愛的，不要效法惡，只要效法善。行善的人屬乎神；行惡的人未曾見過神。

【新譯本】親愛的，不要效法惡，應該效法善。行善的屬於神，作惡的沒有見過神。

【呂振中】親愛的，別效法惡了，要效法善。行善的屬於神；行惡的沒有見過神。

【思高本】親愛的，你不要效法惡，但要效法善：那行善的是出於天主，那作惡的是沒有見過天主。

【牧靈本】親愛的朋友，不要學壞的榜樣，要學好的。凡行善的人是屬於天主的；作惡的人必沒見過天主。

【現代本】親愛的朋友，不要學壞，要學好。誰有好行為，誰就是屬神；誰作惡，誰就是沒有見過神。

【當代版】親愛的，千萬不要效法惡事，只要學習行善。要知道行善的人，才是真正屬於神的，而行惡的人，根本不認識神。

【KJV】Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.

【NIV】Dear friend, do not imitate what is evil but what is good. Anyone who does what is good is from God. Anyone who does what is evil has not seen God.

【BBE】My loved one, do not be copying what is evil, but what is good. He who does good is of God: he who does evil has not seen God.

【ASV】Beloved, imitate not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: he that doeth evil hath not seen God.

12【和合本】底米丟行善，有眾人給他作見證，又有真理給他作見證；就是我們也給他作見證。你也知道我們的見證是真的。

【和修訂】底米丟行善，有眾人給他作見證，又有真理給他作見證，就是我們也給他作見證，你知道我們的見證是真的。

【新譯本】底米丟行善，有眾人為他作證，真理本身也為他作證。我們也為他作證，你知道我們的見證是真的。

【呂振中】底米丟曾得了眾人的證許，也得了真理本身的證許。我們呢、也作見證；你知道我們的見證是真實的。

【思高本】眾人和真理本身都給德默特琉作證，我們自己也給他作證，而你也知道我們所作的證是真實的。

【牧靈本】至於德默特琉，人人都稱讚他。連真理本身也讚美他。我們也讚美他，你知道我們的見證是真的。

【現代本】大家都稱讚底米特。真理為他作證；我們也為他作證。你知道我們所說的話是真的。

【當代版】底米丟的好表現不但有口皆碑，真理也為他作證，而我們也要給他作證。你們該知道我們的見證是真實的。

【KJV】Demetrius hath good report of all men, and of the truth itself: yea, and we also bear record; and ye know that our record is true.

【NIV】Demetrius is well spoken of by everyone--and even by the truth itself. We also speak well of him, and you know that our testimony is true.

【BBE】Demetrius has the approval of all men and of what is true: and we give the same witness, and you are certain that our witness is true.

【ASV】Demetrius hath the witness of all men, and of the truth itself: yea, we also bear witness: and thou knowest that our witness is true.

13【和合本】我原有許多事要寫給你，卻不願意用筆墨寫給你，
【和修訂】我還有許多事要寫給你，卻不願意用筆墨來寫給你，
【新譯本】我還有許多話要寫給你，可是我不願借用筆墨。
【呂振中】我原有許多話要寫給你，現在倒不想用筆墨來寫給你；
【思高本】我本來有許多事要寫給你，但是我不願意以筆墨給你寫；
【牧靈本】我還想告訴你許多事情，但我不願用筆墨。
【現代本】我還有許多話要告訴你，但我不想藉筆墨傳達。
【當代版】我本來有很多事想跟你談，但不想藉筆墨寫給你，
【KJV】 I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:
【NIV】 I have much to write you, but I do not want to do so with pen and ink.
【BBE】 I had much to say to you, but it is not my purpose to put it all down with ink and pen:
【ASV】 I had many things to write unto thee, but I am unwilling to write them to thee with ink and pen:

14【和合本】但盼望快快的見你，我們就當面談論。
【和修訂】但盼望很快見到你，我們好面對面談論。
【新譯本】我盼望很快就見到你，當面談談。
【呂振中】我是盼望快快地見你，我們才親口相對地說。
【思高本】只希望快見到你，我們好親口面談。
【牧靈本】我希望很快能看到你，與你當面傾談。
【現代本】我希望不久能見到你，當面跟你傾談。
【當代版】只希望可以快快地見到你，跟你談個暢快。
【KJV】 But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face.
【NIV】 I hope to see you soon, and we will talk face to face.
【BBE】 But I am hoping to see you in a short time, and to have talk with you face to face.
【ASV】 but I hope shortly to see thee, and we shall speak face to face.

15【和合本】願你平安。眾位朋友都問你安。請你替我按著姓名問眾位朋友安。
【和修訂】願你平安！朋友們都向你問安。請你替我按著名字一一向朋友們問安。
【新譯本】願你平安。這裡的朋友都問候你。請你一一提名問候你那裡的朋友。
【呂振中】缺
【思高本】祝你平安！朋友都問候你。請你也一一問候各位朋友。
【牧靈本】願平安與你同在！你的朋友們向你問候，請代我向朋友們一一致敬。
【現代本】願你平安！你的朋友們都問候你。請替我向各位朋友一一問安。
【當代版】最後，祝你平安。這裡的朋友們都問候你，請代我一一一問候你那邊的朋友。

【KJV】 Peace be to thee. Our friends salute thee. Greet the friends by name.

【NIV】 Peace to you. The friends here send their greetings. Greet the friends there by name.

【BBE】 May you have peace. Your friends here send you their love. Give my love to our friends by name.

【ASV】 Peace be unto thee. The friends salute thee. Salute the friends by name.